

使徒行传第四章译文对照

1 【和合本】使徒对百姓说话的时候，祭司们和守殿官，并撒都该人忽然来了。

【和修订】彼得和约翰正向众人说话的时候，祭司们、守殿官，和撒都该人忽然来了，

【新译本】使徒们正对群众讲话的时候，祭司、圣殿的守衛，和撒都该人来到他们那里。

【吕振中】使徒正对人民讲话的时候、祭司长们（有古卷作：祭司们）和守殿官跟撒都该人忽然来了，

【思高本】正当他们向百姓讲话的时候，司祭、圣殿警官和撒杜塞人来到他们那，

【牧灵版】伯多禄和若望还在和民众讲话时，司祭、圣殿侍卫长和撒杜塞人到了。

【现代本】彼得和约翰还在向群众讲话的时候，有些祭司（另有些古卷：作祭司长）、圣殿的警卫官，和撒都该人忽然来了。

【当代版】彼得和约翰滔滔不绝地传讲基督复活，又以祂的话教训众人。这事激怒了众祭司、守殿官和撒都该人。他们就在两位使徒正向人们讲话时，气忿忿地赶来，

【KJV】And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

【NIV】The priests and the captain of the temple guard and the Sadducees came up to Peter and John while they were speaking to the people.

【BBE】And while they were talking to the people, the priests and the captain of the Temple and the Sadducees came up to them,

【ASV】And as they spake unto the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them,

2 【和合本】因他们教训百姓，本着耶稣，传说死人复活，就很烦恼，

【和修订】就很烦恼，因为使徒们教导众人，传扬在耶稣的事上证明有死人复活，

【新译本】因为使徒教训群众，并且传扬耶稣复活，证明有死人复活这件事，他们就非常恼怒，

【吕振中】很讨厌使徒教训人民，传扬耶稣身上所发生的、那从人中起来的复活，

【思高本】大为恼怒，因为他们教训百姓，并宣讲耶稣从死者中复活，

【牧灵版】他们大为恼怒，因为宗徒们教诲百姓有关死者复活的事，宣讲耶稣复活。

【现代本】因为这两位使徒教导人有关复活的事，宣讲耶稣从死里复活，这些人非常恼怒，

【当代版】彼得和约翰滔滔不绝地传讲基督复活，又以祂的话教训众人。这事激怒了众祭司、守殿官和撒都该人。他们就在两位使徒正向人们讲话时，气忿忿地赶来，

【KJV】Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

【NIV】They were greatly disturbed because the apostles were teaching the people and proclaiming in Jesus the

resurrection of the dead.

【BBE】 Being greatly troubled because they were teaching the people and preaching Jesus as an example of the coming back from the dead.

【ASV】 being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.

3 【和合本】于是下手拿住他们；因为天已经晚了，就把他们押到第二天。

【和修订】于是下手拿住他们；因为天已经晚了，就把他们押在拘留所到第二天。

【新译本】于是下手拿住使徒。那时天已经晚了，就把他们拘留到第二天。

【吕振中】便下手拿住他们，放在拘留所里，要等到第二天，因为天已经晚了。

【思高本】遂下手拿住他们，押在拘留所，直到第二天，因为天已晚了。

【牧灵版】他们抓走宗徒，把他们关进监牢，拘留以待次日，因天色已晚。

【现代本】所以拘捕他们，把他们囚禁在监狱里到隔日，因为那时天色黑了。

【当代版】立刻拘捕他们。当时天色已晚，于是将他们扣留了一夜。

【KJV】 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

【NIV】 They seized Peter and John, and because it was evening, they put them in jail until the next day.

【BBE】 And they took them and put them in prison till the morning, for it was now evening.

【ASV】 And they laid hands on them, and put them in ward unto the morrow: for it was now eventide.

4 【和合本】但听道之人有许多信的，男丁数目约有五千。

【和修订】但听道的人有许多信了，男人的数目约有五千。

【新译本】然而有许多听道的人信了，男人的数目，约有五千。

【吕振中】但听道的人有许多信的；人数添到五千。

【思高本】但听道的人中，有许多人信从了，男人的数目，大约有五千。

【牧灵版】但很多听了他们讲道的人都信了。光是男子，就约有五千人。

【现代本】但是听见信息的人有许多信了，光是男人，数目将近五千。

【当代版】纵然彼得和约翰被捕，这次听道的人，却有许多的相信了基督；单是男信徒，增加了差不多五千。

【KJV】Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

【NIV】 But many who heard the message believed, and the number of men grew to about five thousand.

【BBE】 But a number of those who gave hearing to the word had faith; and they were now about five thousand.

【ASV】But many of them that heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand.

5 【和合本】第二天，官府、长老，和文士在耶路撒冷聚会，

【和修订】第二天，官长、长老，和文士在耶路撒冷聚集，

【新译本】第二天，犹太人的官长、长老、经学家，都聚集在耶路撒冷，

【吕振中】到第二天、民间的议员、长老和经学士、就在耶路撒冷聚集。

【思高本】到了第二天，犹太人的首领、长老和经师都聚集在耶路撒冷，

【牧灵版】第二天，犹太人的领袖、长老和经师聚在耶路撒冷。

【现代本】第二天，犹太人的领袖、长老，和经学教师在耶路撒冷聚会。

【当代版】天一亮，所有犹太领袖、父老、教师，都在耶路撒冷开庭。

【KJV】 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

【NIV】 The next day the rulers, elders and teachers of the law met in Jerusalem.

【BBE】 And on the day after, the rulers and those in authority and the scribes came together in Jerusalem;

【ASV】 And it came to pass on the morrow, that their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem;

6【和合本】又有大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大，并大祭司的亲族都在那里，

【和修订】又有亚那大祭司、该亚法、约翰、亚历山大，和大祭司的亲族都在那里。

【新译本】还有大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大，以及大祭司的家人，所有的人都在那里。

【吕振中】大祭司亚拿、和该亚法、约拿单（有古卷作：约翰）、亚历山大、以及所有属于大祭司家族的人、都在座。

【思高本】还有大司祭亚纳斯和盖法、若望、亚历山大以及大司祭家族的人。

【牧灵版】大司祭亚纳斯、盖法、若望、亚历山大以及大司祭家族的人也都在那里。

【现代本】大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大，以及大祭司的亲属都在座。

【当代版】大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大、大祭司的亲族都在场。

【KJV】 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

【NIV】 Annas the high priest was there, and so were Caiaphas, John, Alexander and the other men of the high priest's family.

【BBE】 And Annas, the high priest, was there, and Caiaphas and John and Alexander, and all the relations of the high priest.

【ASV】 and Annas the high priest was there, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest.

7【和合本】叫使徒站在当中，就问他们说：“你们用什么能力，奉谁的名做这事呢？”

【和修订】他们叫使徒站在中间，问他们：“你们凭什么能力，奉谁的名做这事呢？”

【新译本】他们叫使徒都站在当中，查问说：“你们凭甚么能力，奉谁的名作这事？”

【吕振中】他们叫使徒站在当中，就查问说：“你们用什么能力、奉什么名、作这件事呢？”

【思高本】他们就令宗徒们站在中间，仔细考问说：“你们凭什么能力，或以谁的名义行这事？”

【牧灵版】这些人令宗徒站到他们中间，仔细盘问：“你们凭什么力量，或奉谁的名做这事？”

【现代本】他们叫使徒站在他们面前，问：“你们靠什么能力，奉谁的名做这事呢？”

【当代版】 他们把使徒押出来审问，质问他们：“你们凭甚么权柄，以谁的名义这样做？”

【KJV】 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

【NIV】 They had Peter and John brought before them and began to question them: "By what power or what name did you do this?"

【BBE】 Then sending for Peter and John, they said, By what power and in whose name have you done this?

【ASV】 And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this?

8【和合本】那时彼得被圣灵充满，对他们说：

【和修订】那时，彼得被圣灵充满，对他们说：“民间的官长和长老啊，

【新译本】 当时彼得被圣灵充满，对他们说：「民众的领袖和长老啊！

【吕振中】那时彼得、充满圣灵、对他们说：

【思高本】那时，伯多禄充满圣神，向他们说：“各位百姓首领和长老！

【牧灵版】伯多禄充满圣神，对他们说：

【现代本】彼得被圣灵充满，回答说：“民间领袖和长老们，

【当代版】 彼得实时被圣灵充满，勇敢地说：

【KJV】 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

【NIV】 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them: "Rulers and elders of the people!

【BBE】 Then Peter, being full of the Holy Spirit, said to them, O you rulers of the people and men of authority,

【ASV】 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said unto them, Ye rulers of the people, and elders,

9【和合本】“治民的官府和长老啊，倘若今日因为在残疾人身上所行的善事查问我们他是怎么得了痊愈，

【和修订】倘若今日我们被查问是因为在残障的人身上所行的善事，和他是怎么得了痊愈，

【新译本】 我们今天受审，如果是为了在那残疾人身上所行的善事，就是这个人怎么会好的，

【吕振中】“民间的议员和长老阿，今天我们若因在病人身上所行的善事而受审问这个人是因着什么（或译：因着谁）而得救治，

【思高本】如果你们今天询问我们有关向一个病人行善的事，并且他怎样痊愈了，

【牧灵版】“各位民众长官和长老，你们今天询问我们有关对一个瘸腿的人行善以及他究竟怎么康复的事。

【现代本】如果我们今天被查问是关于这瘸腿的人怎样被治好这一件善事，

【当代版】 “各位官长和父老，如果你们今天要查问我们在那残废的乞丐身上所行的善事，和他怎样得到痊愈，

【KJV】 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

【NIV】If we are being called to account today for an act of kindness shown to a cripple and are asked how he was healed,

【BBE】If we are questioned today about a good work done to a man who was ill, as to how he has been made well,

【ASV】if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole;

10【和合本】你们众人 and 以色列百姓都当知道，站在你们面前的这人得痊愈是因你们所钉十字架、神叫他从死里复活的拿撒勒人耶稣基督的名。

【和修订】那么，你们大家和以色列全民都当知道，站在你们面前的这人得痊愈，是因你们所钉在十字架、神使他从死人中复活的拿撒勒人耶稣基督的名。

【新译本】那么，你们各位和以色列全民都应当知道，站在你们面前这人好了，是因拿撒勒人耶稣基督的名。这位耶稣基督，你们把他钉死在十字架上，神却使他从死人中复活。

【吕振中】那么你们众人 and 以色列众民就该知道，是因着你们所钉十字架的、神从人中所才活起来的、拿撒勒人耶稣基督的名；是因着这个、（有古卷作：不因着别的）这人才站在你们面前、康健无病的。

【思高本】我很高兴告诉你们和全以色列百姓：是凭纳匝肋人耶稣基督的名字即是你们所钉死，天主从死者中所复活的；就是凭着这人，这个站在你们面前的人好了。

【牧灵版】你们和全体以色列人都该知道：站在你们面前的这人的痊愈是奉纳匝肋人耶稣基督之名，就是被你们钉死，而天主从死者中复活的那人的名字。

【现代本】那么，你们大家和一切以色列人都应该知道：这个人，站在你们面前，完全康复了；这是由于拿撒勒人耶稣的名所发出的能力。他被你们钉在十字架上，而神已经使他从死里复活了。

【当代版】那我就只得告诉你们和所有以色列人，他所以能健壮地站在你们面前，是因拿撒勒人耶稣基督的圣名！也就是被你们钉死在十字架上，神使他从死里复活的那一位。

【KJV】Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

【NIV】then know this, you and all the people of Israel: It is by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified but whom God raised from the dead, that this man stands before you healed.

【BBE】Take note, all of you, and all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you put to death on the cross, whom God gave back from the dead, even through him is this man now before you completely well.

【ASV】be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even in him doth this man stand here before you whole.

11【和合本】他是你们匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。

【和修订】这位耶稣是：你们匠人所丢弃的石头，已成了房角的头块石头。

【新译本】他是你们「建筑工人所弃的石头，成了房角的主要石头。」

【吕振中】这耶稣是你们匠人所藐视的石头，是那成了房角石之头一块的。

【思高本】这耶稣就是为你们‘匠人所弃而不用石头，反而成了屋角基石。’

【牧灵版】这耶稣就是你们‘匠人所抛弃的石头，反成了屋角的基石’。

【现代本】关于这位耶稣，圣经说过：你们的泥水匠所丢弃的这块石头已成为最重要的基石。

【当代版】旧约圣经说，救主是‘你们工匠所弃的石头，现在已成了建房子的基石。’

【KJV】This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

【NIV】He is "the stone you builders rejected, which has become the capstone."

【BBE】He is the stone which you builders had no use for, but which has been made the chief stone of the building.

【ASV】He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner.

12【和合本】除他以外，别无拯救；因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”

【和修订】除他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”

【新译本】除了他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。」

【吕振中】因着别人（或译：别的）、并无拯救；天下也没有别的名赐在人间、我们必须靠着而得救的。（有古卷无第12节）”

【思高本】除他以外，无论凭谁，决无救援，因为在天下人间，没有赐下别的名，使我们赖以得救的。”

【牧灵版】救恩除他以外再无别人，因为天主没有赐下使我们赖以得救的任何别的名。”

【现代本】拯救只从他而来；因为在天底下，在人间，神并没有赐下任何其它的名，使我们借着它得救。”

【当代版】除了祂以外，绝对没有别的拯救方法。因为在普天之下，没有别的名，我们可以靠着得救！”

【KJV】Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

【NIV】Salvation is found in no one else, for there is no other name under heaven given to men by which we must be saved."

【BBE】And in no other is there salvation: for there is no other name under heaven, given among men, through which we may have salvation.

【ASV】And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.

13【和合本】他们见彼得、约翰的胆量，又看出他们原是没有学问的小民，就希奇，认明他们是跟过耶稣的；

【和修订】他们见彼得、约翰的胆量，又看出他们原是没有学问的平民，就很惊讶，认出他们曾是跟耶稣一起的；

【新译本】 他们看见彼得和约翰的胆量，也知道这两个人是没有学问的平民，就很惊奇；同时认出他们是跟耶稣一伙的，

【吕振中】官长们见彼得约翰坦然无惧，又理会他们是没有学问的外行人，就希奇。他们既认得他们是曾经同耶稣在一起的，

【思高本】他们看到伯多禄和若望的胆量，并晓得他们是没有读过书的平常人，就十分惊讶；他们既认出他们是同耶稣在一起的，

【牧灵版】众人知道他们只不过是受过教育的普通人，但见到伯多禄和若望的胆量，都很吃惊。

【现代本】议员们看见彼得和约翰那么勇敢，又晓得他们是没有受过什么教育的平常人，就很希奇。那时，他们知道这两人是跟随过耶稣的。

【当代版】 当时在场的人都知道彼得和约翰原是没有受过高深教育的平民，现在看到他们的胆识，惊讶不已，也领略到跟随耶稣对他们的影响。

【KJV】 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

【NIV】 When they saw the courage of Peter and John and realized that they were unschooled, ordinary men, they were astonished and they took note that these men had been with Jesus.

【BBE】 Now when they saw that Peter and John were without fear, though they were men of no education or learning, they were greatly surprised; and they took note of them that they had been with Jesus.

【ASV】 Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 【和合本】又看见那治好了的人和他们一同站着，就无话可驳。

【和修订】又看见那治好了的人和他们一同站着，就无话可驳。

【新译本】 又看见那医好了的人，和他们一同站着，就没有话可辩驳。

【吕振中】又看见那得治好的人和他们一同站着，就没有什么可辩驳的。

【思高本】又看见那治好了的人，同他们一起站着，都无言可对。

【牧灵版】人们也认出他们跟随过耶稣，但看见站在他俩身旁的那个被治愈的人，就没有什么话好说。

【现代本】可是，他们没有什么话好讲，因为他们看见那个被治好了的人跟彼得和约翰站在一起。

【当代版】 再看到那被医好的跛子站在旁边，他们顿时无话可说了，

【KJV】 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

【NIV】 But since they could see the man who had been healed standing there with them, there was nothing they could say.

【BBE】 And, seeing that the man who had been made well was there with them, they were not able to say anything against it.

【ASV】 And seeing the man that was healed standing with them, they could say nothing against it.

15【和合本】于是吩咐他们从公会出去，就彼此商议说：

【和修订】于是他们吩咐他们两人从议会退出，就彼此商议：

【新译本】于是吩咐他们到公议会外面去，彼此商议说：

【吕振中】便发命令叫他们退出议院，就彼此商议

【思高本】遂命他们暂且离开公议会，彼此商议，

【牧灵版】于是下令叫他们离开公议会，彼此商议说：

【现代本】议员们只好命令他们两人从议会出去，然后商议，

【当代版】只好把使徒暂时押下，然后彼此商量：

【KJV】 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

【NIV】 So they ordered them to withdraw from the Sanhedrin and then conferred together.

【BBE】 But when they had given them orders to go out of the Sanhedrin, they had a discussion among themselves,

【ASV】 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16【和合本】“我们当怎样办这两个人呢？因为他们诚然行了一件明显的神迹，凡住耶路撒冷的人都知道，我们也不能说没有。

【和修订】“我们当怎样办这两个人呢？因为他们诚然行了一件明显的神迹，凡住在耶路撒冷的人都知道，我们也不能否认。

【新译本】「对这些人我们应该怎么办呢？因为有一件人所共知的神迹，借着他们行了出来，所有住在耶路撒冷的人都知道，我们也无法否认。

【吕振中】说：“这些人我们要怎么办呢？有一个众所周知的神迹借着他们行了出来，这对住耶路撒冷的人都很显然，我们不能否认。

【思高本】说：“对这些人我们可以作什么呢？因为他们确实显了一个明显的奇迹，凡耶路撒冷的居民都知道了，我们也不能否认。

【牧灵版】“对这些人，我们应该怎么办？所有耶路撒冷的居民都知道他们行了这个不寻常的奇迹，我们也无法否认，

【现代本】说：“我们该怎样对付他们呢？住在耶路撒冷的人都知道他们行了这奇异的神迹，我们也没有办法否认。

【当代版】“我们怎样对付这两个人好呢？这神迹已经轰动了整个耶路撒冷。所有居民都知道这是他们所行的，我们又不能否定这事实。

【KJV】 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

【NIV】 What are we going to do with these men?" they asked. "Everybody living in Jerusalem knows they have done an outstanding miracle, and we cannot deny it.

【BBE】 Saying, What are we to do with these men? for certainly it is clear to all who are living in Jerusalem that a most important sign has been done by them, and it is not possible to say that it is not so.

【ASV】 saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been wrought through them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

17 【和合本】 惟恐这事越发传扬在民间，我们必须恐吓他们，叫他们不再奉这名对人讲论。”

【和修订】 为避免这事越发在民间传扬，我们必须威吓他们，叫他们不可再奉这名对人讲论。”

【新译本】 为了避免这件事在民间越传越广，我们应该警告他们，不许再奉这名向任何人谈道。」

【吕振中】 但是为要避免这事越散发布在民间，我们总要恐吓他们，叫他们不可再奉这个名对人讲论。”

【思高本】 但是，为叫这事不再在民间传播，我们当恐吓他们，叫他们不可再因这名字向任何人发言。”

【牧灵版】 然而不能再让这事在百姓中传扬了。我们要警告他们，不得再用耶稣的名向任何人讲什么。”

【现代本】 可是，为了避免这事在民间越传越广，我们来警告他们，叫他们不可再藉耶稣的名对任何人讲论什么。”

【当代版】 这样吧，为了避免这件事更广泛地传开，我们不如严厉地警告他们，以后不许再对任何人提及耶稣的名字！”

【KJV】 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

【NIV】 But to stop this thing from spreading any further among the people, we must warn these men to speak no longer to anyone in this name."

【BBE】 But so that it may not go farther among the people, let us put them in fear of punishment if they say anything in future in this name.

【ASV】 But that it spread no further among the people, let us threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 【和合本】 于是叫了他们来，禁止他们总不可奉耶稣的名讲论教训人。

【和修订】 于是他们叫了两人来，禁止他们，再不可奉耶稣的名讲论或教导人。

【新译本】 于是叫了他们来，严禁他们再奉耶稣的名讲论施教。

【吕振中】 于是把他们叫来，嘱咐他们绝对不可奉耶稣的名发言论或教训人。

【思高本】 遂叫了他们来，严令他们绝对不可再因耶稣的名发言施教。

【牧灵版】 他们又把宗徒叫回来，禁止他们再以耶稣之名讲道。

【现代本】 于是，他们把两人叫回来，警告他们无论如何不得再藉耶稣的名发表言论或教导人。

【当代版】 于是他们又把使徒传来，严令他们不许再奉耶稣的名字传道。

【KJV】 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

【NIV】 Then they called them in again and commanded them not to speak or teach at all in the name of Jesus.

【BBE】 And they sent for them, and gave them orders not to make statements or give teaching in the name of Jesus.

【ASV】 And they called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 【和合本】 彼得、约翰说：“听从你们，不听从神，这在神面前合理不合理，你们自己酌量吧！”

【和修订】彼得和约翰说：“听从你们，不听从神，在神面前合理不合理，你们自己判断吧！”

【新译本】彼得和约翰回答：「听从你们过于听从神，在神面前对不对，你们自己说吧！」

【吕振中】但是彼得约翰却回答他们说：“听你们、过于听神，这在神面前对不对，你们自己判断吧。”

【思高本】伯多禄和若望却回答说：“听从你们而不听从天主，在天主前是否合理，你们评断罢！”

【牧灵版】伯多禄和若望回答他们：“在天主面前，我们应该听从你们还是听从天主？你们自己判断吧！”

【现代本】可是，彼得和约翰回答他们：“在神面前，听从你们对，或是听从神对呢？你们自己判断吧！”

【当代版】但彼得和约翰回答说：“要我们不去听从神反而听从你们，这在神看来是否合理？你们自己去衡量吧。”

【KJV】But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

【NIV】But Peter and John replied, "Judge for yourselves whether it is right in God's sight to obey you rather than God.

【BBE】But Peter and John in answer said to them, It is for you to say if it is right in the eyes of God to give attention to you more than to God:

【ASV】But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye:

20【和合本】我们所看见所听见的，不能不说。”

【和修订】我们所看见所听见的，不能不说。”

【新译本】我们看见的听见的，不能不说！」

【吕振中】我们所看见所听见的、我们不能不讲。”

【思高本】因为我们不得不说我们所见所闻的事。”

【牧灵版】我们不能不说出我们的所见所闻。”

【现代本】我们所看见所听到的，不能不说出来。”

【当代版】我们对自己耳闻目击的事实是决不能闭口不言的！”

【KJV】For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

【NIV】For we cannot help speaking about what we have seen and heard."

【BBE】For it is not possible for us to keep from saying what we have seen and have knowledge of.

【ASV】for we cannot but speak the things which we saw and heard.

21【和合本】官长为百姓的缘故，想不出法子刑罚他们，又恐吓一番，把他们释放了。这是因众人所行的奇事都归荣耀与神。

【和修订】官长为众人的缘故，想不出任何法子惩罚他们，只好再威吓一番就把他们释放了；这是因

众人为了所行的奇事都归荣耀与神。

【新译本】 众人因着所发生的事，都颂赞神，于是公议会为了羣众的缘故，也因为找不到借口惩罚他们，就恐吓一番，把他们放了。

【吕振中】官长们又威吓一番，就把他们释放了。为了人民的缘故、官长们都找不出怎样来刑罚使徒，因为众人为了所发生的事都将荣耀归与神。

【思高本】议员们为了百姓的原故，找不到借口来处罚他们，就把他们恐吓一番，予以释放了，因为众人都为所发生的事光荣天主。

【牧灵版】公议会再次恐吓一番后，还是释放了他们。他们找不到理由惩罚宗徒，因为百姓都为所发生的事光荣天主。

【现代本】于是议会再严厉地警告一番，然后释放了他们，因为找不出理由来处罚他们。群众都为所发生的事颂赞神。

【当代版】 那个一生下来就跛了的乞丐已经四十多岁了，现在竟能行走！百姓一直都在为这个神迹赞美神。官长见到这个情况，又找不到惩治使徒的借口，就只好再三恐吓之后，把他们放走了。

【KJV】 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

【NIV】 After further threats they let them go. They could not decide how to punish them, because all the people were praising God for what had happened.

【BBE】 And when they had said more sharp words to them, they let them go, not seeing what punishment they might give them, because of the people; for all men were giving praise to God for what had taken place.

【ASV】 And they, when they had further threatened them, let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that which was done.

22【和合本】原来借着神迹医好的那人有四十多岁了。

【和修订】原来因着神迹而得医好的那个人有四十多岁了。

【新译本】 原来借着神迹医好的那人，有四十多岁了。

【吕振中】这医病的神迹行在他身上的那个人、有四十多岁了。

【思高本】原来那因奇迹治好了的人，已有四十多岁了。

【牧灵版】那个因奇迹而得到治愈的人已有四十多岁了。

【现代本】在这个神迹中被治好的那个人已经四十多岁。

【当代版】 那个一生下来就跛了的乞丐已经四十多岁了，现在竟能行走！百姓一直都在为这个神迹赞美神。官长见到这个情况，又找不到惩治使徒的借口，就只好再三恐吓之后，把他们放走了。

【KJV】 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

【NIV】 For the man who was miraculously healed was over forty years old.

【BBE】 For the man on whom this act of power was done was more than forty years old.

【ASV】 For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought.

23 【和合本】二人既被释放，就到会友那里去，把祭司长和长老所说的话都告诉他们。

【和修订】二人既被释放，就到自己的人那里去，把祭司长和长老所说的话都告诉他们。

【新译本】彼得和约翰释放了之后，回到自己人那里去，把祭司长和长老说的一切，都告诉他们。

【吕振中】二人既被释放，就到自己人那里去，把祭司长和长老向他们说的一切话都报告了。

【思高本】他们被释放之后，来到自己人那里，报告了大司祭和长老向他们所说的一切；

【牧灵版】重获自由后，两位宗徒立刻回到会友那里，跟他们讲了大司祭和长老们所说的一切。

【现代本】彼得和约翰一被释放，立刻回到信徒那里，把祭司长和长老所说的话都向大家报告。

【当代版】彼得和约翰被释放之后，立刻去找其他信徒，把全部经过都告诉大家。

【KJV】And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

【NIV】On their release, Peter and John went back to their own people and reported all that the chief priests and elders had said to them.

【BBE】And when they had been made free, they came back to their friends, and gave an account of all the things which the chief priests and the authorities had said to them.

【ASV】And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said unto them.

24 【和合本】他们听见了，就同心合意的高声向神说：“主啊！你是造天、地、海，和其中万物的，

【和修订】他们听见了，就同心合意地高声向神说：“主啊！你是那创造天、地、海，和其中万物的；

【新译本】他们听了，就同心向神高声说：“主啊，你是那创造天地、海洋和其中万物的主宰。

【吕振中】他们听见了，就同心合意提高了声音向神说：“主宰阿，你是造天地海和其中万物的；

【思高本】大家一听，都同心合意地高声向天主说：“上主！‘是你创造了天地海洋，和其中的一切。’

【牧灵版】听了这些，众人一致高声颂扬天主：“主，是你创造了天地、海洋与其中万物，

【现代本】他们听见了，就同心高声祷告神说：“创造天、地、海，和其中万物的主宰啊！

【当代版】各人听后，都同声祷告说：“主啊，你创造了天地、海洋和其中的万物；

【KJV】And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

【NIV】When they heard this, they raised their voices together in prayer to God. "Sovereign Lord," they said, "you made the heaven and the earth and the sea, and everything in them.

【BBE】And hearing it, they all, with one mind, made prayer to God and said, O Lord, maker of heaven and earth and the sea and all things in them:

【ASV】And they, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:

25【和合本】你曾借着圣灵，托你仆人我们祖宗大卫的口，说：外邦为什么争闹？万民为什么谋算虚妄的事？

【和修订】你曾借着圣灵托你仆人——我们祖宗大卫的口说：列国为什么扰动？万民为什么谋算虚妄的事？

【新译本】你曾以圣灵借着你的仆人我们祖先大卫的口说：『列国为甚么骚动？万民为甚么空谋妄想？

【吕振中】你曾借着圣灵（有古卷无：借着圣灵）、托你仆人、我们先祖大卫、的口说：‘众外国为什么怒吼？列族之民为什么谋算虚妄的事？

【思高本】你曾以圣神藉我们的祖先，你的仆人达味的口说过：‘异民为何叛乱？万民为何策划妄事？

【牧灵版】你曾借圣神，用我们祖先、你的仆人达味的口说：‘异邦为何喧嚷？万民为何策划愚妄的计谋！

【现代本】你曾借着圣灵，用你的仆人——我们先祖大卫的口说：外邦为什么吼叫？万民为什么妄图虚幻的事？

【当代版】又借着圣灵感动你的仆人、我们的祖先大卫王，说：‘异邦为何狂乱妄动？万民为何图谋虚妄？

【KJV】Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

【NIV】You spoke by the Holy Spirit through the mouth of your servant, our father David: "Why do the nations rage and the peoples plot in vain?

【BBE】Who has said, by the Holy Spirit, through the mouth of our father David your servant, Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?

【ASV】who by the Holy Spirit, by the mouth of our father David thy servant, didst say, Why did the Gentiles rage, And the peoples imagine vain things?

26【和合本】世上的君王一齐起来，臣宰也聚集，要敌挡主，并主的受膏者（或作：基督）。

【和修订】世上的君王摆下阵势，臣宰也聚集一处，要对抗主，并主的受膏者。

【新译本】地上的君王都起来，首领聚在一起，敌对主和他的受膏者。』

【吕振中】地上君王列阵站着，众执政者聚集在一处，敌挡主，敌挡他所膏立的’。

【思高本】世上的君王起来，首领聚集在一起，反对上主和他的受傅者。’

【牧灵版】地上的君主结盟，王臣也聚集一处，共同攻击上主和他的受傅者！’

【现代本】地上的君王都披挂上阵；统治者也都结集在一起，要攻击主和他的受膏者基督。

【当代版】世上的君王和当权者，纷纷联合商议，对抗神和祂所选立的君王。’

【KJV】The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

【NIV】The kings of the earth take their stand and the rulers gather together against the Lord and against his Anointed One. ’

【BBE】 The kings of the earth were lifted up, the rulers came together, against the Lord, and against his Christ:

【ASV】 The kings of the earth set themselves in array, And the rulers were gathered together, Against the Lord, and against his Anointed:

27【和合本】希律和本丢彼拉多，外邦人和以色列民，果然在这城里聚集，要攻打你所膏的圣仆（仆：或作子）耶稣，

【和修订】希律和本丢·彼拉多，外邦人和以色列民，果然在这城里聚集，要攻打你所膏的圣仆耶稣，

【新译本】「希律和本丢彼拉多，外族人和以色列民，真的在这城里聚集，反对你所膏立的圣仆耶稣，

【吕振中】希律和本丢彼拉多、同外国人和以色列众族之民、真地在这城里聚集，攻打你所膏立的圣仆耶稣，

【思高本】实在，黑落德和般雀比拉多与异民和以色列人聚集在这座城内，反对你的圣仆人耶稣，反对你的受傅者，

【牧灵版】事情果真如此，黑落德和般雀比拉多在本城与外邦人及以色列人齐集，反对你的圣仆耶稣，反对你的受傅者，

【现代本】果然这样，希律和庞修彼拉多在本城跟外邦人和以色列人勾结，要攻击你神圣的仆人耶稣，就是你所选立的基督。

【当代版】今天这话果然应验了。希律王和彼拉多总督、罗马人和以色列民都聚集在这城里，要对抗你膏立的圣子耶稣。

【KJV】 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

【NIV】 Indeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people of Israel in this city to conspire against your holy servant Jesus, whom you anointed.

【BBE】 For, truly, in this town, against your holy servant, Jesus, who was marked out by you as Christ, Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, came together,

【ASV】 for of a truth in this city against thy holy Servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together,

28【和合本】成就你手和你意旨所预定必有的事。

【和修订】做了你手和你旨意所预定必成就的事。

【新译本】行了你手和你旨意所预定要成就的一切。

【吕振中】要作你手和你计划所豫定必成的一切事。

【思高本】实行了你的手和计划所预定要成就的事。

【牧灵版】实现了你的权能和意旨所预定要成就的事。

【现代本】他们勾结起来，要做你的权力和旨意早就预定要实现的一切事。

【当代版】 可是他们能够做的，都不出你所容许和预定的计划之外。

【KJV】 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

【NIV】 They did what your power and will had decided beforehand should happen.

【BBE】 To do that which had been fixed before by your hand and your purpose.

【ASV】 to do whatsoever thy hand and thy council foreordained to come to pass.

29【和合本】 他们恐吓我们，现在求主鉴察，一面叫你仆人大放胆量讲你的道，一面伸出你的手来医治疾病，并且使神迹奇事因着你圣仆（仆：或作子）耶稣的名行出来。”

【和修订】 他们威吓我们，现在求主鉴察：一面使你仆人大放胆量讲你的道，

【新译本】 主啊，他们恐吓我们，现在求你鉴察，也赐你仆人们大有胆量，传讲你的道。

【吕振中】 如今主阿，鉴察他们的恐吓哦，使你仆人能完全放胆无惧讲你的道；同时伸出你的手来治病，使神迹奇事、藉你圣仆耶稣的名、行了出来。”

【思高本】 现今，上主！请注意他们的恐吓，赐你的仆人以绝大的胆量，宣讲你的真道，

【牧灵版】 上主，现在请你注意他们的恐吓，赐你仆人胆量，宣传你的道。

【现代本】 主啊，他们恐吓我们，现在求你鉴察，并且使我们，就是你的仆人，能够勇敢地传讲你的信息。

【当代版】 主啊！求你鉴察他们诸般的威逼恐吓，大大加添我们的信心和胆量，好让我们坦然无惧地传你的福音。又求你伸出手来医治疾病，借着你的儿子耶稣的圣名，彰显神迹奇事。”

【KJV】 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

【NIV】 Now, Lord, consider their threats and enable your servants to speak your word with great boldness.

【BBE】 And now, Lord, take note of their cruel words, and give your servants power to be preachers of your word without fear,

【ASV】 And now, Lord, look upon their threatenings: and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness,

30【和合本】 —

【和修订】 一面伸出你的手来医治疾病，并且使神迹奇事因着你圣仆耶稣的名行出来。”

【新译本】 求你伸手医治，借着你的圣仆耶稣的名，大行神迹奇事。」

【吕振中】 —

【思高本】 同时伸出你的手，藉你的圣仆人耶稣的名字治病，显征兆，行奇迹。”

【牧灵版】 求你伸出手，借你圣仆耶稣之名治病，显奇迹，行异能。”

【现代本】 求你伸手医治疾病，又使我们能借着你的神圣的仆人耶稣的名行神迹奇事。”

【当代版】 主啊！求你鉴察他们诸般的威逼恐吓，大大加添我们的信心和胆量，好让我们坦然无惧地传你的福音。又求你伸出手来医治疾病，借着你的儿子耶稣的圣名，彰显神迹奇事。”

【KJV】 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

【NIV】 Stretch out your hand to heal and perform miraculous signs and wonders through the name of your holy servant Jesus."

【BBE】 While your hand is stretched out to do works of mercy; so that signs and wonders may be done through the name of your holy servant Jesus.

【ASV】 while thy stretchest forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of thy holy Servant Jesus.

31 【和合本】 祷告完了，聚会的地方震动，他们就都被圣灵充满，放胆讲论神的道。

【和修订】 他们祷告完了，聚会的地方震动；他们都被圣灵充满，放胆传讲神的道。

【新译本】 他们祷告完了，聚会的地方震动起来，他们都被圣灵充满，放胆传讲神的道。

【吕振中】 祈求完了、他们聚集的地方都摇动了；众人都充满着圣灵，放胆无惧讲神之道。

【思高本】 他们祈祷后，他们聚集的地方震动起来，众人都充满了圣神，大胆地宣讲天主的真道。

【牧灵版】 他们祈祷后，集会的地点就摇晃起来，所有的人都充满了圣神，大胆地去传扬天主之道。

【现代本】 他们祷告完了，聚会的地方震动。他们都被圣灵充满，开始勇敢地传讲神的信息。

【当代版】 祷告完了，聚会的地方震动起来。他们随即被圣灵充满，于是放胆传扬神的福音。

【KJV】 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

【NIV】 After they prayed, the place where they were meeting was shaken. And they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God boldly.

【BBE】 And when their prayer was ended, the place where they were was violently moved, and they all became full of the Holy Spirit, preaching the word of God without fear.

【ASV】 And when they had prayed, the place was shaken wherein they were gathered together; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spake the word of God with boldness.

32 【和合本】 那许多信的人都是一心一意的，没有一人说他的东西有一样是自己的，都是大家公用。

【和修订】 那群信徒都一心一意，没有一人说他的任何东西是自己的，都是大家公用。

【新译本】 全体信徒一心一意，没有一个人说自己的财物是自己的，他们凡物公用。

【吕振中】 那一群信众都一心一意；没有一个人说他的资财有一样是自己的；他们的东西都大家共有。

【思高本】 众信徒都是一心一意，凡各人所有的，没有人说是自己的，都归公用。

【牧灵版】 众信徒一心一意，没有一个人把自己的财物视为私有，都拿出共享。

【现代本】 这一群信徒都同心合意，没有一个人说他的财物是属自己的；所有的东西大家公用。

【当代版】 当时所有信主的人，都是同心合意的，凡物公用，没有一人说有一样东西是自己的。

【KJV】 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that

ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

【NIV】 All the believers were one in heart and mind. No one claimed that any of his possessions was his own, but they shared everything they had.

【BBE】 And all those who were of the faith were one in heart and soul: and not one of them said that any of the things which he had was his property only; but they had all things in common.

【ASV】 And the multitude of them that believed were of one heart and soul: and not one of them said that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33【和合本】使徒大有能力，见证主耶稣复活；众人也都蒙大恩。

【和修订】使徒大有能力，见证主耶稣复活；众人也都蒙了大恩。

【新译本】使徒大有能力，为主耶稣的复活作见证，众人都蒙了大恩。

【吕振中】使徒用大能力提出主耶稣复活的见证来；众人都大蒙恩惠。

【思高本】宗徒们以大德能，作证主耶稣的复活，在众人前大受爱戴。

【牧灵版】宗徒以大德能为主耶稣的复活做见证，众人都蒙受恩宠。

【现代本】使徒们大有能力地见证主耶稣的复活；神大大地降福给他们每一个人。

【当代版】使徒能力充沛，继续力证主耶稣复活的事实。信徒谦和共处，享受神丰盛的恩福。

【KJV】 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

【NIV】 With great power the apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus, and much grace was upon them all.

【BBE】 And with great power the Apostles gave witness of the coming back of the Lord Jesus from the dead; and grace was on them all.

【ASV】 And with great power gave the apostles their witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34【和合本】内中也没有一个缺乏的，因为人人将田产房屋都卖了，把所卖的价银拿来，放在使徒脚前，

【和修订】他们当中没有一个缺乏的，因为凡有田产房屋的都卖了，把所卖的钱拿来，

【新译本】他们中间没有一个有缺乏的，因为凡有田产房屋的都卖了，把得到的钱拿来，

【吕振中】他们中间没有一个贫乏的，因为凡是业主、有园地或房屋的、都变卖了，把所卖的价钱拿来，

【思高本】在他们中，没有一个贫乏的人，因为凡有田地和房屋的，卖了以后，都把卖得的价钱带来，

【牧灵版】在他们中间，没有人缺什么，因为拥有地产屋舍的都将财产变卖，

【现代本】在他们中间，没有人缺乏什么。那些拥有田产房屋的，都卖了，

【当代版】人人都一无所缺，因为大家都卖掉房屋田产，把得到的钱交给使徒，

【KJV】 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

【NIV】 There were no needy persons among them. For from time to time those who owned lands or houses sold them, brought the money from the sales

【BBE】 And no one among them was in need; for everyone who had land or houses, exchanging them for money, took the price of them,

【ASV】 For neither was there among them any that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 【和合本】 照各人所需用的，分给各人。

【和修订】 放在使徒脚前，照每人所需要的，分给每人。

【新译本】 放在使徒脚前，照着各人的需要来分配。

【吕振中】 放在使徒脚旁；照人所需要的分给各人。

【思高本】 放在宗徒们脚前，照每人所需要的分配。

【牧灵版】 把卖得的钱带来，放在宗徒脚前，由宗徒按各人所需分配。

【现代本】 把卖产业的钱交给使徒，照各人的需要分给各人。

【当代版】 照各人的需要分配。

【KJV】 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

【NIV】 and put it at the apostles' feet, and it was distributed to anyone as he had need.

【BBE】 And put it at the feet of the Apostles for distribution to everyone as he had need.

【ASV】 and laid them at the apostles' feet: and distribution was made unto each, according as any one had need.

36 【和合本】 有一个利未人，生在居比路，名叫约瑟，使徒称他为巴拿巴（巴拿巴翻出来就是劝慰子）。

【和修订】 有一个利未人，生在塞浦路斯，名叫约瑟，使徒称他为巴拿巴（巴拿巴翻出来就是安慰之子）。

【新译本】 有一个人名叫约瑟，使徒称他为巴拿巴，就是「安慰者」的意思，他是个利未人，生在塞浦路斯。

【吕振中】 有一个利未人约瑟、按籍贯是居比路人、被使徒称为巴拿巴的 [巴拿巴才译出来就是‘鼓励人的人’]；

【思高本】 有位若瑟，宗徒称之为巴尔纳伯，解说“安慰之子，”是肋未人，生于塞浦路斯岛，

【牧灵版】 有个生于塞浦路斯的肋未人若瑟，宗徒称他为巴尔纳伯，意思就是“我们的慰藉者”。

【现代本】 有一个出生在塞浦路斯的利未人，名叫约瑟，使徒们叫他巴拿巴（巴拿巴的意思是鼓励者）；

【当代版】 例如那个名叫约瑟的，使徒称他作巴拿巴（“劝慰者”的意思），是生在塞浦路斯的利未人。

【KJV】 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

【NIV】 Joseph, a Levite from Cyprus, whom the apostles called Barnabas (which means Son of Encouragement),

【BBE】 And Joseph, who was given by the Apostles the name of Barnabas (the sense of which is, Son of comfort), a Levite and a man of Cyprus by birth,

【ASV】 And Joseph, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,

37【和合本】他有田地，也卖了，把价银拿来，放在使徒脚前。

【和修订】他有田地，也卖了，把钱拿来，放在使徒脚前。

【新译本】他卖掉了自己的田地，把钱拿来，放在使徒的脚前。

【吕振中】他有田地变卖了，把钱拿来，放在使徒脚前。

【思高本】他有田地，卖了以后，也把银钱带来，放在宗徒脚前。

【牧灵版】他卖了自己的田地，把卖得的钱放在宗徒脚前。

【现代本】他卖掉了自己的一块田地，把钱拿来，交给使徒。

【当代版】他把变卖田产的钱交给使徒，分赠那些有需要的信徒。

【KJV】 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

【NIV】 sold a field he owned and brought the money and put it at the apostles' feet.

【BBE】 Having a field, got money for it and put the money at the feet of the Apostles.

【ASV】 having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles' feet.